



# Alle MDÜ-Artikel 2015

## Titelthema 1-2015 – Aus- und Weiterbildung

### **In Zukunft nur noch Englisch?**

Zur Lage der Übersetzerausbildung + CIUTI-Forum /  
Cornelia Groethuysen 1-2015, S. 10

### **Kompetenz vergleichbar machen**

European Master's in Translation /  
Prof. Peter A. Schmitt im Interview 1-2015, S. 14

### **Für fähigen Nachwuchs und einen starken Berufsstand**

Kooperationen zwischen BDÜ und Hochschulen /  
Matthias Haldimann, Lisa Rüth 1-2015, S. 18

### **Lernen was, wo, wann und wie man will**

E-Learning / Lisa Rüth 1-2015, S. 22

### **Business-Akademie für Dolmetscher**

Das VKD Summer Camp – Folgebericht /  
Jacqueline Senns-Klemke 1-2015, S. 28

### **Lesen statt hören**

Schriftdolmetschen / Daniela Eichmeyer 1-2015, S. 34

Neuer Dolmetsch-  
Master am SDI München  
/ red 1-2015, S. 36

## Titelthema 2-2015

### – Technische

### Dokumentation

### **Gratwanderung zwischen Müssen, Sollen und Dürfen**

Übersetzen von techni-  
scher Dokumentation /  
Manfred Braun

2-2015, S. 10

### **Annäherungsversuch**

Wie finden Übersetzer und technische Redakteure  
zusammen? / Dr. Nicole Keller 2-2015, S. 14

### **Neue Anforderungen**

ISO/IEC/DIN EN 82079-1 zum Erstellen von Gebrauchsan-  
leitungen / Jean-Marc Dalla-Zuanna 12-2015, S. 8

### **Weg von der Insel**

Produktorientierte Übersetzung / Uwe Muegge 2-2015, S. 24

### **Lohnt sich!**

Regelmäßiges Bereinigen von Datenbeständen /  
Maurice Mayer 3-2015, S. 30

## Titelthema 3-2015 – Diversifizierung

### **Mehr Chancen als Risiken**

Diversifikation als Wachstumsstrategie /  
Tanja Wendling 3-2015, S. 10

### **Mehr wert durch Mehrwert**

Diversifizieren – Tipps von der Marketing-Fachfrau /  
Gespräch mit Bettina Wikarski 3-2015, S. 14

### **Nächste Ausfahrt: Hollywood**

Vom Dolmetschen zum Filmemachen /  
Astrid Geese 3-2015, S. 20

### **... und immer etwas anders**

Die Fülle der Möglichkeiten / Adam Galamaga,  
Ulrike Wilmes-Schmitz, Armin Mutscheller und  
Martin Nitschel, Nicole Y. Adams 3-2015, S. 24

### **Nicht einfach, aber einfach gut**

Netzwerken für Kundenwünsche /  
Giselle Chaumien 3-2015, S. 30

## Titelthema 4-2015 – 60 Jahre BDÜ

### **Große Schritte für mehr Sichtbarkeit**

Der BDÜ seit seinem „Fünfundzigsten“ / red 4-2015, S. 10

### **Die 1950er**

4-2015, S. 19

### **Die 1960er**

4-2015, S. 25

### **Die 1970er**

4-2015, S. 29

### **Die 1980er**

4-2015, S. 35

### **Die 1990er**

4-2015, S. 39

### **2000 – 2004**

4-2015, S. 45

### **Viel erreicht. Noch viel zu tun!**

Der BDÜ 2015 / André Lindemann 4-2015, S. 16

### **Präsenz an den Schaltstellen der Politik**

Lobbying für die Anliegen der Sprachmittler / Dr. Hubert  
Koch im Interview mit der MDÜ-Chefredaktion 4-2015, S. 20

### **Auf Augenhöhe und im Schulterschluss**

Der BDÜ als Partner der Wirtschaft /  
Ralf Lemster 4-2015, S. 26

### **Koordination ist alles**

Verbandsstrukturen /  
Norma Kefßler, Martina Hesse-Hujber 4-2015, S. 30

### **Der „etwas andere“ Verband**

Der VKD im BDÜ / Ruth Kritzer 4-2015, S. 36





**Wie ich mir den BDÜ der Zukunft vorstelle**  
 Agenda 2020 / *Angelika Ottmann* 4-2015, S. 40

**Wie gute Leistung garantieren?**  
 Der BDÜ als Qualitätsverband / *Cornelia Groethuysen* 4-2015, S. 46

**Mehrwert für Mitglieder**  
 Das Leistungsangebot des BDÜ im Jubiläumsjahr 4-2015, S. 50

**Zahlenspiegel**  
 Mitgliederentwicklung und mehr / *red* 4-2015, S. 66

## Titelthema 5-2015 – Direktkunde oder Agentur?

**Ein Blick hinter die Zahlen**  
 Welche Kunden und Strategien passen zu mir? / *Jutta Witzel, Heidrun Wehmeyer* 5-2015, S. 10

**MIT statt FÜR**  
 Übersetzer und Agenturen / *Alicia Cincan* 5-2015, S. 14

**Entscheidend für gute Zusammenarbeit**  
 Projektmanagement im Übersetzungsbüro / *Anja Peschel* 5-2015, S. 20

**Investition in „Bildung“ lohnt**  
 Umgang mit „unwissenden“ Direktkunden / *Christelle Maginot* 5-2015, S. 26

**Es geht auch anders**  
 LSP – keine Alternative? / *Eva Nossem, Myriam Caminati* 5-2015, S. 32

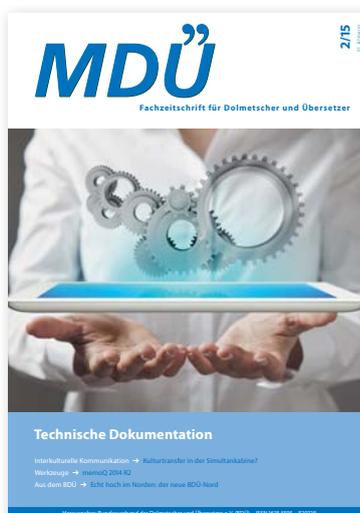
Verband der Qualitätssprachendienste Deutschlands (QSD) e.V. / *red* 5-2015, S. 37

## Titelthema 6-2015 – Kultur der Übersetzung – Übersetzung der Kultur

**Tragen die Übersetzungsbrücken noch?**  
 Kultur der Übersetzung – Übersetzung der Kultur / *Dr. Doris Bachmann-Medick* 6-2015, S. 10

**Se llama copla?**  
 Übersetzen vor dem Hintergrund des Cultural turn / *Dr. Wolfgang Fritscher* 6-2015, S. 14

**Zwischen Einbürgerung und Verfremdung**  
 Zur Kultur in der Übersetzungswelt / *Dr. Anthi Wiedenmayer* 6-2015, S. 20



**Darf's ein bisschen mehr sein?**  
 Tipps aus der MDÜ-Redaktion 6-2015, S. 26

## Aktuelle Entwicklungen

**Im Konsens mit den „interessierten Kreisen“**  
 Internationale Normungsprojekte / *Ralf Pflieger* 4-2015, S. 52

**Eine neue Sprache entsteht**  
 Terminologiarbeit für die Industrie 4.0 / *Clemens Rieg* 4-2015, S. 54

## Angestellte

**Von interkultureller Kompetenz bis Anti-Stress-Ernährung**  
 5. Tag der Sprachendienste / *Elke Hofmann, Beate Hampel* 6-2015, S. 48

**Von BAT zu TVöD**  
 Die neuen Tarifmerkmale im Öffentlichen Dienst / *Antonio Reda* 6-2015, S. 40

## Aus dem BDÜ

**Für Patientensicherheit und angemessene Honorare**  
 Videodolmetschen im Gesundheitswesen – Kooperation mit der SAVD / *MDÜ-Redaktion, Monika Eingriber, Norma Keßler, Hermann J. Bauch* 1-2015, S. 52

**Handlungsbedarf abgefragt**  
 Community Interpreting – Dolmetschen im Gesundheits- und Gemeinwesen / *Bea Luz* 1-2015, S. 55

**Ein Minus und sehr viel Plus**  
 Neues von der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH / *bre* 1-2015, S. 56

**Jetzt echt hoch im Norden**  
 Der BDÜ Nord formiert sich / Interview 2-2015, S. 46

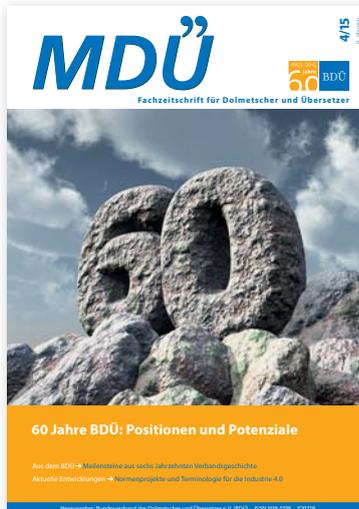
**Erfolgreiche Premiere**  
 Der BDÜ-Fachverlag bei der Leipziger Buchmesse / *Roland Hoffmann* 2-2015, S. 49

**Strategische Positionen**  
 BDÜ-Frühjahrsversammlung in Marburg / *bre* 2-2015, S. 50

**Fit mit Workshops und Webinaren**  
 Neue Seminarkonzepte des BDÜ-Fachverlags / *Roland Hoffmann* 2-2015, S. 52

**Gespräche auf Augenhöhe**  
 Interessenvertretung bei Politik und Wirtschaft / *bre* 2-2015, S. 54





**Stimmung: positiv**

Geschäftsklima-Umfrage bei BDÜ-Mitgliedern / *bre* 2-2015, S. 56

**Die Initiativen nehmen Fahrt auf**

Dolmetschen im medizinischen Bereich / *red* 3-2015, S. 50

**Positionen**

Der BDÜ zu Sprach- und Integrationsmittlern sowie Dolmetscherpools / *red* 3-2015, S. 52

**Viele gute Wünsche**

Feierstunde 60 Jahre BDÜ / *bre* 5-2015, S. 48

**Kulturtransfer in Wort und Ton**

BDÜ-Hieronymus-Preis 2015 / *red* 5-2015, S. 50

**Qualität, Strategie und Politik im Mittelpunkt**

BDÜ-Herbstversammlung 2015 / *bre* 5-2015, S. 52

**Qualifiziertes Dolmetschen verankern**

Initiative „Sprachmittlung im Gesundheitswesen“ / *red* 5-2015, S. 55

**Brennstoffzellen und Zukunftsmusik**

Workshop „Übersetzen im wissenschaftlichen Bereich“ des BDÜ-Fachverlags / *Sandra Haldimann* 6-2015, S. 51

**Unterstützung für Flüchtlinge**

Linkliste und Refugee Phrasebook / *bre* 6-2015, S. 52

**Dabei beim Weltempfang**

Der BDÜ bei der Frankfurter Buchmesse / *Norma Kefßler* 6-2015, S. 54

**Aus- und Weiterbildung**

**Macht Lust auf mehr**

Erfahrungsbericht zum Sprachlernprogramm Rosetta-Stone / *Francesca Evans* 3-2015, S. 48

**Dolmetschen**

**Ein weiter Weg**

ENPSIT-Konferenz „Beating Babel in Multilingual Service Settings“ / *Bea Luz* 3-2015, S. 48

**Dolmetschen im Dialog**

InDialog 2015, Berlin / *Bea Luz* 6-2015, S. 46

**Forum Recht**

**Wieder gesetzmäßig**

Beidigung in der Freien Hansestadt Bremen / *Jens Pape* 1-2015, S. 44

**Identität statt Qualität?**

Vereidigte Übersetzer und Dolmetscher in Dänemark / *Claus Bentsen* 1-2015, S. 46

**Erbscheinübersetzung vor dem Aus?**

Europäisches Nachlasszeugnis / *Corinna Schlüter-Ellner* 3-2015, S. 38

**Nicht editierbar: endlich klargestellt**

Urteil des OLG Frankfurt zu § 11 Abs. 1 Satz 2 JVEG / *red* 3-2015, S. 40

**BDÜ-Verzeichnis als Referenz**

Erhöhtes Honorar nach JVEG für seltenere Sprachen / *red* 5-2015, S. 43

**Seltene Sprachen nach JVEG: Die richtige Liste**

Richtigstellung zum Artikel „BDÜ-Verzeichnis als Referenz“, MDÜ 5/2015 6-2015, S. 45

**Forum Sprache**

**Wie das Zeitmanagement ins Usbekische kam**

Sommerakademie des Goethe-Instituts Taschkent / *Nigora Abdukodirova* 1-2015, S. 48

**Strampeln für die Mehrsprachigkeit**

Tag der Sprachen 2015 / *Georg Gehlhoff* 5-2015, S. 46

**Interkulturelle Kommunikation**

**Platz für Kulturvermittlung?**

Interkulturelle Kompetenz in der Simultankabine / *Regina Prokopetz* 2-2015, S. 34

**Kolumne**

**Arme Verwandte**

Roman Zukowsky 1-2015, S. 66

**Arm, aber sexy?**

*Ulrike Rasche-Walther* 2-2015, S. 66

**Was machen Sie beruflich?**

*Helena Petzold* 3-2015, S. 66

**Neulich auf der Suche nach einem Dienstleister**

*R. Boese* 5-2015, S. 66

**Start making sense!**

*Martina Korte* 6-2015, S. 66

**Literarisches Übersetzen**

**Lyrik zur Entspannung**

10 Fragen an Harry Rowohlt / *Martina Korte* 2-2015, S. 34



## Rezensionen

**Doucet/Fleck: Wörterbuch Recht & Wirtschaft. Französisch – Deutsch /**  
Prof. Dr. Joachim Gruber 1-2015, S. 62

**Verband der Freien Lektorinnen und Lektoren e.V.: Leitfaden Freies Lektorat /**  
Ricarda Essrich 2-2015, S. 61

**Annika Schmidt-Glenewinkel: Kinder als Dolmetscher in der Arzt-Patienten-Interaktion /**  
Manuel Cebulla 2-2015, S. 62

**Radegundis Stolze: Praxishandbuch Urkunden-übersetzung. Fertigkeiten – Terminologie – Rechtssprache**  
Lea Hübner 3-2015, S. 60

**Christiane Nord: Hürden-Sprünge. Ein Plädoyer für mehr Mut beim Übersetzen.**  
Dr. Wolfgang Fritscher 3-2015, S. 62

**Hildegard Spraul: Landeskunde Russland für Übersetzer**  
Claudia Teuschel 3-2015, S. 63

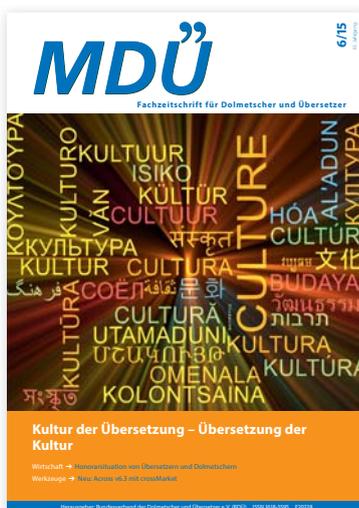
**Magnus Frampton: Fachenglisch für die soziale Arbeit /**  
Claudia Butterly 4-2015, S. 62

**Harlaß (Hrsg.): Handbuch Literarisches Übersetzen /**  
Dr. Wolfgang Fritscher 5-2015, S. 59

**Dudenredaktion: Handbuch Zeichensetzung**  
Dr. Wolfgang Fritscher 5-2015, S. 62

**Dörte Andres, Martina Behr (Hrsg.): Die Wahrheit, die reine Wahrheit und nichts als die Wahrheit /**  
Irina Bondas 6-2015, S. 61

**Petra Drewer/Wolfgang Ziegler: Technische Dokumentation /**  
Oliver Clanget 6-2015, S. 63



## Sprachmittler als Unternehmer

**Von AGB bis Zahlungsziel /**  
BDÜ-Seminar „Vertragsgestaltung für Dolmetscher und Übersetzer / Veit Steinbach 1-2015, S. 37

**Was aufheben – und wie lange?**  
Aufbewahrungsfristen / Julia Frenzel 3-2015, S. 41

**Abnahme und Verjährung der Gewährleistung**  
bre/ RA Bernhard Schmitt 3-2015, S. 43

**Kein Grund zur Kündigung**  
Freiberuflich arbeiten in der Mietwohnung / RA Hermann J. Bauch 3-2015, S. 44

## Nur sicher mit individueller Datenschutzerklärung

Rechtsfälle Internet-Präsenz / red, Thomas Noll 5-2015, S. 38

## Professionelles Inkasso für professionelle Sprachmittler

BDÜ-Kooperation mit der DebKonplus Inkasso GmbH / red 5-2015, S. 40



## Tagungen

**Tuning the machine**  
Trikonf 2015 / Jutta Witzel, Birgit Hofmann 5-2015, S. 44

**Across mit neuer Version v6.3 und neuem Produkt**  
tekomp 2015 / red 5-2015, S. 45

## Verbände

**Wenn's die Masse macht**  
Positionspapier der FIT zum Thema Crowdsourcing / bre 3-2015, S. 54

**Sichtbarkeit, Transparenz und Kommunikation**  
CIUTI-Generalversammlung, 2015, Moskau / André Lindemann 3-2015, S. 56

**Online-Petition und ein FIT-Ausweis**  
Aktivitäten zum Schutz von Dolmetschern in Krisengebieten / bre 5-2015, S. 47

## Werkzeuge

**Terminologieverwaltung der etwas anderen Art**  
LogiTerm von Terminotix / Dr. Detlev Reineke 1-2015, S. 38

**Neues Erscheinungsbild, neue Leistungsmerkmale**  
memoQ 2014, R2 / Renate Dockhorn 2-2015, S. 42

**Klein, stark, schnörkellos**  
CafeTran Espresso – CAT-Tool für den Mac / Hans Lenting 3-2015, S. 34

**Neues Lizenzmodell, Möglichkeit zur Vernetzung**  
Across v6.3 mit crossMarket / Dr. Nicole Keller 6-2015, S. 38

## Wirtschaft

**Aktuelle Zahlen**  
Wie viel verdienen selbstständige und angestellte Dolmetscher und Übersetzer? / bre 6-2015, S. 38